
The Program

Selections from the following

*Fernando Malvar-Ruiz, Litton-Lodal Music Director
Kerry Heimann, Assistant Music Director and Accompanist*

PASSPORT TO A WORLD OF MUSIC

PROCESSIONAL

O-re-mi
(Nigerian highlife song) Robert Bucknor
arr. Mike Brewer

*My friends, let's dance. Let's go, let's go.
My father dances, my mother dances.*

Ubi caritas Ola Gjeilo (b. 1978)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Where there is charity and love, God is there.
Congregavit nos in unum Christi amor.
The love of Christ has gathered us together.

Exsultemus et in ipso jucundemur.
Let us rejoice and be glad in it.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Let us revere and love the living God.
Et ex corde diligamus nos sincero.
And from a sincere heart let us love one another.

EUROPE

Missa in G, D. 167 Franz Schubert
(1797–1828)

I. Kyrie
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.

*The audience is respectfully reminded that recording, videotaping, or
photographing this concert, in whole or in part, without permission from
The American Boychoir is strictly prohibited.*

II. Gloria

Gloria in excelsis Deo.

Glory to God in the highest.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

And on earth peace to all those of good will.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

We give thanks to thee for thy great glory.

Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.

Lord God, Heavenly King, God the Father almighty.

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

Lord Jesus Christ, the only begotten son.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Thou who taketh away the sins of the world, have mercy on us.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Thou who taketh away the sins of the world, receive our prayer.

(Qui sedes ad dexteram Patris,) miserere nobis.

Thou who sitteth at the right hand of the Father, have mercy on us.

Quoniam tu solus sanctus.

For thou alone art holy.

Tu solus Dominus.

Thou alone art the Lord.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Thou alone art the most high, Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

With the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.

III. Credo

Credo in unum Deum,

I believe in one God,

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
the Father Almighty, maker of heaven and earth,

visibilium omnium, et invisibilium.

and of all things seen and unseen.

(Credo continued)

(Et) in unum Dominum, Jesum Christum,
And I believe in one Lord, Jesus Christ,
Filius Dei unigenitum.
the only begotten Son of God.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
And born of the Father before all ages.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
God from God, light from light, true God from true God.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
Begotten, not made, of one substance with the Father:
per quem omnia facta sunt.
by whom all things were made.
Qui propter nos homines et nostram salutem descendit de caelis.
Who for us and for our salvation came down from heaven.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:
And was incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary:
et homo factus est.
and was made man.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato: passus et sepultus est.
Crucified also for us under Pontius Pilate, he suffered and was buried.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
And on the third day he rose again, according to the Scriptures.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.
He ascended into heaven: and sits at the right hand of the Father.
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos:
He shall come again with glory to judge the living and the dead:
cujus regni non erit finis.
and of his kingdom there will be no end.

(Credo) in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem:
And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life:
qui ex Patre et Filio(que) procedit.
who proceeds from the Father and the Son.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur (et) conglorificatur:
who with the Father and the Son is adored and glorified:
qui locutus est per Prophetas.
who spoke to us through the Prophets.
(Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.)
(And I believe in one, holy, catholic and Apostolic Church.)
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.
I confess one baptism for the remission of sins.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
I await the resurrection of the dead,
Et vitam venturi saeculi. Amen.
and the life of the world to come. Amen.

IV. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Heaven and earth are full of thy glory.

Hosanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

V. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Lamb of God, who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Lamb of God, who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, who takest away the sins of the world: grant us peace.

Jaakobin pojat
(The sons of Jacob)

Pekka Kostiainen
(b. 1944)

You are the new day

John David (b. 1946)
arr. Peter Knight
(1917–1985)

NORTH AMERICA

Here I am, Lord

Dan Schutte (b. 1947)
arr. Craig Courtney (b. 1948)

Are you an ABS alumnus?

Please see Tour Manager Sam Thienemann (ABS 2001) at the sales table.

Give us your updated contact information to stay connected with The American Boychoir School or join the ABS Alumni Chorus.

*The gift of love arr. Hal Hopson (b. 1933)

Cantate Domino Rupert Lang (b. 1948)

Cantate Domino canticum novum:
Sing to the Lord a new song:
laus eius in ecclesia sanctorum.
(sing) his praise in the congregation of the faithful.
Laetatur Israel in eo, qui fecit eum:
Let Israel be joyful in him that made him:
et filiae Sion exultent in rege suo.
and let the daughters of Sion rejoice in their king.

There is no rose Z. Randall Stroope (b. 1953)

*Kumbaya traditional West Indies
and America
arr. Paul Sjolund (b. 1935)

*Daniel, Daniel, servant of the Lord arr. Undine S. Moore
(1904–1989)

SOUTH AMERICA

*Três cantos nativos dos Indios Kraó arr. Marcos Leite
(Three native songs of
the Kraó Indians) (1953–2002)

Bullerengue José Antonio Rincón
(Columbian dance rhythm) (b. 1937)

Si yo fuera tambo, mi negra, sonara na ma pa ti.
If I were a drum, my dear, I would play only for you.
Si maraca fuera yo, sonara na ma pa ti.
If I were a maraca, I would play only for you.
Qui siera bobveme gaita y sona solo pa ti.
I would like to become a bagpipe and play only for you.
Y si fuera tamborito currucutearia bajito pa mi.
If I were a little drum, I would sound only for you.

ASIA

*Nodle kangbyon
(*Nodle River*)

*Beside the Nodle River—
a willow tree in springtime.
To the wavering branch
we shall firmly fasten time,
which passes with indifference
and apathy.*

traditional Korean
arr. Wallace Hornady
(b. 1964)

*Eyeho! Even the swaying willow
tree we can't rely on.
We can only trust the blue water
that is going along by itself—
self-sufficient, self-reliant.*

Dravidian dithyramb
(*South Indian wild hymn*)

Victor Paranjoti
(1906–1967)

OCEANIA

*Weep no more

David Childs (b. 1969)

*Past life melodies

Sarah Hopkins (b. 1958)

from *Turn on the open sea*
3. Volta do mar largo (*Turn on the open sea*)

Paul Jarman (b. 1971)

AFRICA

*South African medley
Freedom is coming

Siyahamba

Sivela kwazulu
Siange (*Farewell song*)

collected and edited
Anders Nyberg
collected and edited
Anders Nyberg
arr. E. van Eyk
traditional Okovango

**A recording of this piece is available on an American Boychoir CD.
Please visit our sales table or see the back cover for purchase options.*

THE AMERICAN BOYCHOIR acknowledges

...the talented choral directors and music teachers who have prepared their students for a successful career with our choir.

Ivy Agyare, *Trumpets of Christ* • John Rimkunis, Richard Nickerson, Leon Griesbach, *Boy Singers of Maine* • Nicole Rabata • Brad Ciechowski, *Harrison Middle School* • Charles R. Snyder, *Coshocton Community Choir* • Les Widder, *Warsaw Honor Choir, Warsaw Elementary School* • Marjorie Herman, *UUCP Kids Chorale* • Mrs. Sloca • Debbie Moore, *Morgan Melody, Morgan Elementary School* • John Daniecki • Anne Daniecki • Eileen Griffiths, *Floral Park-Bellerose Elementary School* • Erin Blatti • Daniel Gordon, *First Presbyterian Church Chorus* • Jane Viola Spence • Hong Chi Wu, *String Orchestra of Xin-Sheng Elementary* • Henry Lowe, *Church of the Redeemer* • Sarah Hancock, *Statesboro Youth Chorale* • Christine Landucci • Neil K. Keen, *St. Peter's Church* • Constance Hurtt, *Trenton Children's Chorus* • Marguerite Bostonia • Janna Kisner, *First Presbyterian Church* • Cherlyn M. Johnson • Michelle Alford, *Hopewell Valley Youth Chorale* • Li-Chan Maxham, *Chinese Evangelical Mission Church* • Anne Matlack, *Grace Episcopal Church* • Mark Railey, *Palmetto State Boys Choir* • Sarah Carr Parsons, *Chanticleer Children's Chorus of West Virginia* • Judy Gerwig, *Heritage Christian School* • Yvonne MacDonald, *Westminster Schola Choir and Concino Choir* • Chris Arneson, *CoOPERative Program, Rider University* • Mary Ann Fritz, *Eastern Pulaski ExPrEsS* • Paul Chapin, *Riverside School* • Danny Catalanotto, *Grace Episcopal Junior Choir* • Chris Campagna, *Newport Mill Middle School* • Bob Unger, *Raleigh Boychoir* • Palma Rajki, *Dillard Drive Middle School* • Renata Koumendouros, *Sampson G. Smith School* • Stephanie Chorda, *Community Park Elementary School* • Lisa Garwood, *Cambridge School* • Kaimi Lucker • Lynn Losch, *Marjori Carroll, Lore School Choir* • Judy Bomberger, *Hunter McGuire Lower School of Stuart Hall* • Terry MacArthur, *Children's Choir of the Lutheran Church of Geneva* • Aiko Mauldin, *Mustard Seed School* • Kathy Setash, *Quarry Hill Elementary School* • Judith Jain • Steve Miller, *Amsterdam Elementary School* • Brian Collar, *Florida Boychoir* • Shelley Cuthburton, *Tinker Elementary School* • Kiera Casper, *Central Avenue School* • Marianna Simpson, *Houston ISD Honor Choir* • Melba MacCollum, *Travis Elementary School* • Pat Banta, *Franklin Park Elementary School*